

- 1 -

**HO  
CUS  
FO  
CUS**

*'Are you really sure that a floor can't also be a ceiling?'*

M.C. Escher

- 3 -

Onze groep is gek. Niemand is normaal. Op de duur werd dat de norm.

We zijn mensen die buiten de lijntjes van het dagdagelijkse kleuren. 9 mensen die volgens zichzelf of de gemeenschap niet gewoon zijn, in de marge leven, of in een hokje worden geplaatst waarin we ons niet helemaal thuis voelen. We zijn anders omwille van een keuze die we ooit maakten of gewoon omdat we pech hadden.

Maar geldt dit niet voor iedereen? Zijn we niet allemaal gek in het ene en geniaal in het andere hokje? We kennen toch allemaal dat gevoel, dat je op een andere plek beter zou rijmen, dat je meer uit jezelf zou halen met de juiste mensen om je heen. Eens in een nieuw of ander daglicht staan, jezelf een nieuw perspectief bieden. Daarom is facebook zo populair, je kan er het beste van jezelf zijn, waar of niet is onbelangrijk.

Hoe goed kennen we onszelf eigenlijk? Hoeveel blinde vlekken staan er tussen ons spiegelbeeld en onszelf? En hoe goed kennen we de wereld waarin we leven?

Met deze groep onderzochten we gedurende enkele maanden lang de realiteit. Hoe die ons verschijnt. Wat waar is en niet waar is. Hoe weten we zeker wat we weten? Wat is de echte wereld en hoe moeten we haar waarnemen? Hoe meten we wat normaal en wat niet normaal is? Wat is de norm van alle dingen?

In ons onderzoek tastten we de grens af tussen de betoverende werkelijkheid en feitelijke wetenschap.

We werkten ervaringsgericht: we gingen

*Notre groupe est fou à lier. Personne n'est normal. Et puis finalement cela devient la norme.*

*Nous rejetons les sentiers battus du métro-boulot-dodo. 9 personnes qui de leur avis ou de celle de la société ne sont pas normales, qui vivent en marge ou qui se voient inscrites dans des cases qui ne sont pas vraiment les leurs. Nous sommes différents par un choix que nous avons fait un beau jour ou tout bêtement parce que nous n'avons pas eu de pot.*

*Mais cela vaut-il pour tout le monde ? Ne sommes-nous pas tous fous dans un domaine et géniaux dans un autre ? Qui n'a pas encore éprouvé cette impression qu'il s'épanouirait mieux ailleurs, qu'il se déploierait davantage dans un autre entourage ? Etre vu sous un angle neuf ou différent, s'offrir une nouvelle perspective. Voilà qui explique la popularité de Facebook, on s'y montre à son avantage. Qu'il soit réel ou non : fichtre !*

*Dans quelle mesure nous connaissons-nous nous-mêmes ? Combien de blancs y a-t-il entre notre reflet et nous-mêmes ? Et connaissons-nous vraiment le monde dans lequel nous vivons ?*

*Durant quelques mois nous avons étudié la réalité avec ce groupe. La manière dont elle se présente à nous. Ce qui est vrai et ce qui ne l'est pas. Comment savons-nous avec certitude ce que nous savons ? Quel est donc le monde réel et comment le percevoir ? Comment distinguer le normal de l'anormal ? Quelle est la norme de toute chose ?*

- 4 -

in gesprek met mensen die in hun beroep een aspect van de realiteit bestuderen: een exacte wetenschapper, een verhalenpsycholoog, een illusionist, een filmmaker, een journalist, ... en we gingen in gesprek met elkaar: een schizofreen, een mediapsycholoog, enkele kunstenaars, dromers en denkers, een danseres met een gebroken rug, een necrofiel, een dakloze vluchteling, ....

Het onderzoek bracht ons naar diverse musea: Magritte, Art & Marges, het Museum voor Natuurwetenschappen, ... waar we de zintuiglijke waarneming en haar invloed op onze perceptie bestudeerden. We voerden discussies over het wonderlijke van de natuur, de werkelijkheid, de grens tussen wetenschap en natuur. Waarom willen mensen zo graag geloven? Wat zijn illusies, optisch bedrog, special effects, wat is toveren?

De outsider kunst, het surrealisme, de betekenis die kunstenaars geven aan banale objecten, ... zelfs kunstenaars plaatsen zich niet buiten de cultuur en de wereld. Dat zou onmogelijk zijn. Ze formaliseren de orde en wanorde van de dingen. Is er een juiste plek voor alle dingen en wat gebeurt er wanneer ze niet meer op de juiste plaats staan? Wat als iedereen op de wereld op hetzelfde moment zou springen, zou de bol uit haar baan schieten en hoe zouden de dieren daarop reageren? Kunstenaars maken nieuwe normen door objecten en concepten anders te bekijken en nieuwe betekenissen te geven, door te wanordenen. Of is het omgekeerd?

*Durant nos recherches nous avons fouillé la frontière entre la réalité ensorcelante et la science factuelle.*

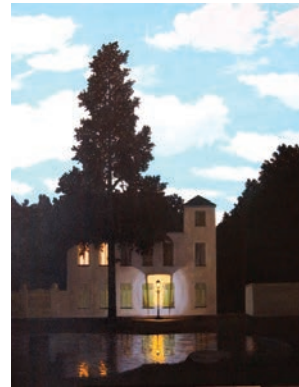
*Nous nous sommes fondés sur l'expérience. Nous avons noué le dialogue avec des personnes qui dans leur profession étudient un aspect de la réalité : un homme des sciences exactes, un psychologue des récits, un illusionniste, un réalisateur de films, un journaliste, ... et nous avons discuté ensemble ; un schizophrène, un psychologue des médias, quelques artistes, des rêveurs et des penseurs, une danseuse au dos brisé, un néocrophile, un réfugié sans abri, ...*

*Notre étude nous a conduits vers différents musées : Magritte, Art & Marges, Le Musée des Sciences Naturelles, ... où nous avons étudié l'observation sensorielle et son influence sur notre perception. Nous avons mené des discussions sur le merveilleux de la nature, sur la réalité, sur la frontière entre la science et la nature. Pourquoi les gens aiment-ils tant croire ? Qu'est-ce que c'est qu'une illusion, une illusion optique, un effet spécial, qu'est-ce que la magie ?*

*L'art marginal, le surréalisme, la signification que les artistes donnent à des objets banaux ... même les artistes ne se placent pas en dehors de la culture et du monde. Ce serait impossible. Ils formalisent l'ordre et le désordre des choses. Y a-t-il une place exacte pour chaque objet et que se passe-t-il lorsqu'il ne se trouve pas à sa bonne place ? Quid si le monde entier devait bondir au même moment, le*

- 5 -

Cinema maken is het sumum van illusies: het nabootsen van de werkelijkheid. Wat maakt dat een film als realistisch wordt beschouwd? Er is een verschil tussen een verhaal vertellen en poppenkast spelen. De magie van de cinema! Samen te vatten in 3 woorden: montage, leugen en conditionnering. Kan een beeld liegen? Bestaat er wel een objectieve waarheid?



'Het rijk der lichten' / 'L'empire des lumières'  
1954, René Magritte

We onderzochten hoe je mensen kan manipuleren en non verbaal communiceren. En het verschil tussen waarheid, leugen, halve waarheid, overdrijving, of bagatellisering. We trachtten de regels en grenzen in de openbare ruimte te achterhalen. Welke zijn de sociale codes? Hoe ver reikt de persoonlijke ruimte? Hoe te blenden in de publieke omgeving?

En vooral gingen we op zoek naar wat je moet doen om af te wijken van de norm.

*globe quitterait-il alors sa trajectoire et comment les animaux réagiraient-ils ? Les artistes créent de nouvelles normes en observant les objets et les concepts de manière différente et en leur donnant de nouvelles significations, en créant le désordre. Ou est-ce l'inverse ?*

*Faire du cinéma, c'est le summum de l'illusion : l'imitation de la réalité. Que faut-il pour qu'un film soit catalogué comme réaliste ? Il y a une différence entre raconter une histoire et jouer aux marionnettes. La magie du cinéma ! Elle se résume en 3 mots : montage, mensonge et conditionnement. Une image peut-elle mentir ? Existe-t-il une réalité objective ?*

*Nous avons examiné comment il est possible de manipuler les gens et de communiquer de manière non verbale. Et la différence entre la vérité, le mensonge, le demi mensonge, l'exagération ou la bagatellisation.*

*Nous avons tâché de déceler les règles et les limites dans l'espace public. Quels sont les codes sociaux ? Jusqu'où s'étend l'espace personnel ? Comment se fondre dans un environnement public ?*

*Et nous sommes surtout partis à la recherche de ce qu'il faut faire pour s'écarter de la norme. Comment peut-on être 'autre' tout en appartenant quand même au groupe. Il s'agit là d'une frontière très mince.*

*Les normes régissent les rapports de tous les jours. Ce sont des usages et des principes que l'on peut montrer dans un contexte public et social.*



- 6 -

Hoe kan je ‚anders‘ zijn en er toch bijhoren? Dat is een hele dunne grens.

Normen regelen het dagelijkse verkeer. Het zijn omgangsvormen en principes waarmee publiekelijk en in sociaal verband voor de dag kan worden gekomen. Alexandre heeft medicijnen nodig om ‚normaal‘ te zijn. Wanneer iemand hem op straat de weg vraagt is hij trots als men niet gemerkt heeft dat hij gek is. Hij vraagt me voortdurend of hij het wel goed doet. Hij hoopt dat hij me geeft wat ik van hem verwacht. Daar zit toch iedereen mee, niet? Of daar zou best iedereen zich zorgen om maken. Ik beloofde hem zijn persoonlijke code niet prijs te geven in dit project. Het is tenslotte zijn persoonlijke code, die toegang geeft tot zijn ‚zijn‘. Deze code is tevens een laissez passer naar die andere werelden, waar hij zelf bang voor is. Omdat je er niet gemakkelijk uit terugkomt. Dat zeggen ze allemaal, weggaan is gemakkelijk, maar terugkomen niet. Mensen die hallucineren, daklozen, criminelen, vluchtelingen, verslaafden, mensen die de grens van de samenleving oversteken naar die andere wereld, vinden moeilijk de weg terug, omdat de samenleving haar grenzen zwaar bewaakt. Niemand weet hoe die andere werelden er uit zien maar ze lijken een beloftevolle bevrijding of een aantrekkelijke vlucht naar het niets, je bepaalt er je regels zelf. Je bent je eigen norm. Kom daar maar eens van terug.

Zijn levensvriendin is een heel charmante vrouw die jammerlijk genoeg gelooft dat ze de oorzaak is van alle kwaad in de wereld. Maar dat lacht Alexandre weg, hij

**Alexandre a besoin de médicaments pour être ‚normal‘. Lorsque quelqu'un dans la rue lui demande le chemin il est fier que l'on n'ait pas remarqué qu'il est fou. Il me demande sans cesse s'il agit comme il faut. Il espère qu'il me donne ce que j'attends de lui. Un peu comme tout le monde, non ? Ou plutôt : tout le monde devrait s'en préoccuper. J'ai promis de ne pas trahir son code personnel dans ce projet. Car il s'agit bel et bien de son code personnel, qui donne accès à son 'être'. Ce code représente également un laissez-passer vers ces autres univers, ceux qu'il craint. Car il n'est pas facile d'en retourner. C'est ce que tout le monde affirme : partir c'est facile, revenir ne l'est pas. Les gens qui ont des hallucinations, les sans-abri, les criminels, les réfugiés, les drogués, tous ceux qui franchissent la frontière de la société qui ouvre sur cet autre monde, ont du mal à retrouver le chemin du retour, car la société surveille sévèrement ses frontières. Personne ne sait de quoi ont l'air ces autres mondes, mais ils semblent bien être une libération prometteuse ou une fuite attrayante, chacun y établit ses propres règles. On y est sa propre norme. Essayez donc d'en revenir.**

**Sa compagne est une dame très charmante qui malheureusement croit être la source de tous les maux du monde. Mais Alexandre ne l'entend pas de cette oreille, tout compte fait il a longtemps pensé qu'il était Dieu.**

**Dès que l'on s'écarte de la norme, les chances de succès diminuent. Sauf si on**

- 7 -

dacht tenslotte ook ooit dat hij God was.

Van zodra je afwijkt van de norm verkleinen je kansen op succes. Tenzij je kunstenaar bent. Je moet wel heel vindingrijk zijn om als ‚andere‘ jouw hok te vinden in de samenleving. Afwijken van de norm zou de norm moeten zijn. Ken jij iemand die helemaal normaal is? Je kan misschien maar beter gek zijn, helemaal gek.

‚hocus focus‘ is een project dat een fascinatie toont voor het anders denken. We ervaren elk de realiteit op een andere wijze en onze perceptie wordt voortdurend beïnvloed door anderen en door onszelf. We focussen op onze behoeften, onze dromen en verlangens bepalen wat we zien en wat we weten. Maar er is zoveel meer. In dit project maken we het onzichtbare zichtbaar en bieden we nieuwe perspectieven op alledaagse bekende dingen. In dit boekje vind je materiaal van de deelnemers, artistieke en literaire resultaten van ons onderzoek. Samen maken we een performance in de publieke ruimte die in première gaat op vrijdag 13 april 2012, een poëtisch, kundig en betoverend verhaal van onze bevindingen.

Ik zou moeten besluiten dat wonderen onmogelijk zijn. Een wonder is een onwaarschijnlijke gebeurtenis, maar wel een gebeurtenis waarvan we de onwaarschijnlijkheid niet kunnen inschatten. Zolang die vage grens maar blijft bestaan, is alles nog mogelijk.

Ann Van de Vyvere

**est artiste. Il faut bien de la créativité pour se déniche sa propre ‚niche‘ dans la société. S'écarter de la norme devrait être la norme. Connaissez-vous quelqu'un qui soit tout à fait normal ? Mieux vaudrait être fou, fou à lier.**

**‚hocus focus‘ est un projet qui affiche une fascination pour les pensées autres. Nous ressentons chaque réalité d'une manière différente et notre perception est sans cesse influencée par les autres et par nous-mêmes. Nous focalisons sur nos besoins, et nos rêves et nos envies définissent ce que nous voyons et ce que nous savons. Mais il y a bien davantage. Dans ce projet nous rendons visible l'invisible et nous proposons de nouvelles perspectives sur des choses communes, de tous les jours.**

**Dans ce livret vous trouverez du matériel des participants, des résultats artistiques et littéraires et les résultats de notre étude. Ensemble nous réaliserons une performance dans l'espace public qui ira en première le vendredi 13 avril 2012, un récit poétique, ingénieux et ravissant de nos constatations.**

**Je devrais conclure en disant que les miracles sont impossibles. Un miracle est un événement improbable, mais aussi un événement dont nous ne pouvons pas estimer l'improbabilité. Tant que cette vague frontière existe, tout demeure encore possible.**

Ann Van de Vyvere



*'De deelnemers'*

*'Les participants'*



**Alexandre Pouliakis** is geboren in Kiani, een Grieks dorpje in Thracië. Op 2-jarige leeftijd, verhuist hij met zijn familie naar Brussel. Op een gegeven moment in zijn leven heeft hij het moeilijk en wordt hij geïnterneerd. In die periode zoekt hij zijn toevlucht tot kunst (amateurtoneel bij CODE, ruwe abstracte schilderkunst). Alexandre is in dit project betrokken via 'Den Teirling', een activiteitscentrum voor volwassenen met psychiatrische problemen, waar hij regelmatig deelneemt aan projecten.

**Alexandre Pouliakis est né à Kiani (Thrace-Grèce) dans un village rural. Il est venu à Bruxelles à 2 ans. Suite à un petit problème de parcours, Alexandre s'est retrouvé en milieu hospitalier où il s'est dirigé dans les arts (théâtre d'art dramatique amateur à l'équipe CODE, et la peinture abstraite brut).**

**Alexandre s'est engagé dans ce projet par « Den Teirling », un centre d'activités pour les adultes ayant des problèmes psychiatriques. Il participe régulièrement à leurs projets.**

Ergens in het Griekse departement Evros, nabij de Turkse grens. Ten noorden van het departement ligt Bulgarije. De dorpjes liggen tientallen kilometers van elkaar, jaar na jaar neemt hun inwoneraantal af. Oude bewoners sterven, de jongere dorpeelingen trekken naar de grote steden om er een gezin te stichten. Het is herfst. In het dorp ruist de wind door de bomen, hun bladeren ondergaan elke nacht weer een metamorfose in het maanlicht, het enige teken van leven komt van de enkele handen en hun geblaf. 's Nachts wordt de maan rood, alsof je afdaalt in de onderwereld. Het huis van mijn ouders is omringd door een tuin met een paar fruitbomen. De ramen zijn dicht, de vensterluiken gesloten. Het is twee uur 's nachts. Ik waak. Het licht van het televisietoestel hult de kamer in een blauwe schijn. Word ik paranoïde? Ik kijk naar de beelden, in een obscure ruimte zijn onheilspellende gezichten verwickeld in een sensueel en erotisch schouwspel. De wind doet de luiken lichtjes klapperen. Ik ben onrustig, kan niet slapen. Ik loop te ijsberen in het halfdonker. Mijn ouders slapen. Ik zet me in de armstoel voor het scherm en laat de film op me afkomen. Hij bezorgt me lichte, morbide rillingen. Plots ... een geluid in de tuin. Ik hoor een zaag, de vijgenboom achter het huis gaat krakend en

- 11 -

zuchtend tegen de grond. De legende wil dat in de aanloop naar Kerstmis de kleine demonen op pad gaan. Droom of werkelijkheid? Ik ben bang!

Als ik een vrouw zou moeten scheppen, ze zou virtueel zijn. Ze zou alle en geen gezichten hebben, ze zou Niemand heten en de internetduivel zijn. Kwaad met kwaad bestrijden?

*Quelque part dans le nôme de l'Hèbre, à la frontière turque .Dans le nord du nôme se situe la Bulgarie. Une dizaine de kilomètres sépare les villages les un des autres et chaque année , ces hauts reliefs perdent une partie de leur population. Les anciens décèdent et les jeunes regagnent les grandes villes, fondent une famille. En automne, dans un village où rien que le vent fait battre les feuilles qui se métamorphosent chaque nuit au claire de lune où seule la présence des chiens et leurs aboyements nous font penser que quelque chose donne signe de vie. La nuit, la lune devient rouge comme si nous descendions dans les enfers. La maison de mes parents est entourée d' un jardin où poussent quelques arbres fruitiers. Les fenêtres sont fermées et les volets tirés. Il est deux heures du matin. Je veille. La lumière de la télévision éclaire la grande pièce principale d'une couleur bleuâtre. Serais je en train de devenir paranoïaque? Me voici face à des images qui montrent dans une pénombre obscure des visages maléfiques tourner dans des ébats sensuels et érotiques. Le vent fait légèrement battre les volets. Je ne suis pas à l' aise. Impossible de s' endormir. Je fais les cent pas presque dans l' obscurité. Mes parents dorment. Je m'assied dans le fauteuil face à l' écran et parcours le film qui me donne de légers frissons morbides. Soudain mon attention se tourne vers le jardin où j' entend le bruit d' une scie couper le figuier derrière la maison. La légende prétend que les petits démons viennent faire la ronde à l' approche de Noël. Rêve où réalité ? J'ai peur!*

*Si je devais créer une femme, elle serait virtuelle, elle aurait tout les visages et aucun , elle s'appellerait personne et elle serait le diable sur la toile web. Com battre le Mal par le Mal?*



- 12 -

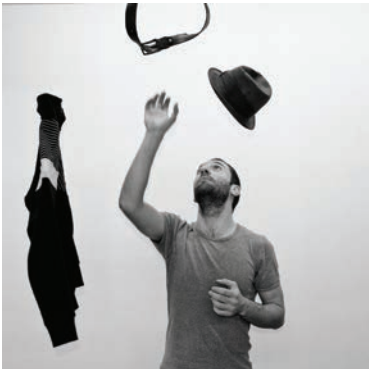


- 13 -



© Laida Aldaz Arrieta, Alexandre Poulakis, Joris Bruyninckx





**Benjamin Boar** is geboren in Roemenië en volgde een opleiding aan de Bucharest Ballet School en aan de Hamburg Ballet School in Duitsland. Sinds 2001 woont Benjamin in Brussel, waar hij de laatste jaren heeft samengewerkt met Rosas, Charleroi-Danses, Thierry De Mey, Roberto Olivan, Johanne Saunier. Hij werkte ook mee aan andere buitenlandse projecten. Momenteel geeft hij op verschillende plaatsen les, waaronder Ultima Vez, Dansateliers (Rotterdam), Danscentrum Jette, enz.

**Benjamin Boar** est né en Roumanie, il a étudié à la Bucharest Ballet School en Roumanie et à la Hamburg Ballet School en Allemagne. Depuis 2001, Benjamin vit à Bruxelles et il a travaillé en collaboration avec Rosas, Charleroi-Danses, Thierry De Mey, Roberto Olivan, Johanne Saunier et a également participé à des projets à l'étranger. Actuellement, il donne des cours dans différents endroits tels qu'UltimaVez, Danse Ateliers (Rotterdam), DansCentrumJette, ...

- 15 -

Ik word wakker, ik ben aan het rennen in het midden van een straat en word achternagezeten door een auto die erg snel komt aangereden. Er wordt geroepen en getierd, ik word bijna geraakt met het voorwiel voor ik de hoek omsla en een schuilplek vind in een trap van een gebouw. Ik word wakker. Het is koud. Van achter een glazen deur van een gebouw zie ik dat het buiten regent. Ik weet niet hoe ik hier ben geraakt. Wat doe ik hier? Ik ga de straat op. Het is laat en ik moet naar huis. Terwijl ik naar het busstation wandel, hoor ik een auto aan hoge snelheid naderen. Ik kijk achterom en zie dat de auto recht op me afkomt en ik herinner me waarom ik bang ben. Ik begin snel te lopen. Ik word wakker.

Soms concentreer je je erg hard om de realiteit te zien en niet toe te geven aan de verbeelding, zoals wanneer je 's nachts tussen de wolken heen naar sterren kijkt of wanneer je droomt.

*Je me réveille au milieu de la rue, je suis en train de courir, poursuivi par une voiture qui roule très vite. Il y a des cris et des hurlements, la roue avant me touche presque au moment où je tourne le coin et je trouve une cachette dans la cage d'escalier d'un immeuble. Je me réveille. Il fait froid. Dehors il pleut, comme je peux le constater à travers la porte vitrée d'un immeuble. Je ne sais pas comment je suis arrivé ici. Qu'est-ce que je fais là ? Je sors dans la rue.*

*Il est tard et il faut que je rentre à la maison. Je marche vers l'arrêt de bus et j'entends une voiture qui se rapproche à toute vitesse. Je me retourne et je vois la voiture qui se dirige droit vers moi et je me souviens pourquoi j'ai peur. Je me mets à courir très vite. Je me réveille.*

Parfois, on se concentre vraiment très fort afin de percevoir la réalité et de ne pas se laisser prendre par l'illusion, comme lorsque l'on regarde les étoiles dans le ciel, la nuit, entre les nuages, ou lorsque l'on dort.





© Mohammed Aitba & Benjamin Boar





**Caroline Fischer** werkt in een psychiatrisch verzorgingstehuis en is moeder van 5 kinderen. In haar werk onderzoekt ze het 'anders zijn'. Samen met patiënten geeft ze lezingen waarin ze het de-stigmatiseren uitdraagt. De patiënten zijn haar vraag en antwoord.

**Caroline Fischer** travaille dans un centre de soins psychiatriques et est mère de 5 enfants. Dans son travail elle étudie ce que c'est que d'être « différent ». Accompagnée de patients elle donne des lectures qui insistent sur la dé-stigmatisation. Les patients sont en même temps sa question et sa réponse.

Kip: Waar zit jij op?

Ei: Bah, ik zit op een stoel.

Kip: Ja, maar, wat is een stoel?

Ei: Bah, een stoel is een stoel, je zit er op.

Kip: Ja, maar, hoe komt dat?

Ei: Maar dat komt, dat komt euh, omdat de mensen zitten, en we zitten op een stoel.

Kip: Kan je ook op iets anders zitten?

Ei: Misschien zit ik niet op een stoel,

maar op een tafel met een rugsteun.

Misschien is het toch een tafel.

Kip: Ja maar, wat is een tafel?

Ei: Een stoel zonder rugsteun.

Kip: Dus een stoel en een tafel zijn hetzelfde?

Ei: Mja, dat kan.

Kip: Wat was er eerst, de stoel of de tafel?

Ei: Misschien wel de tafel omdat de mens dingen moest neerleggen en de grond was te nat. Daarna pas wilden ze zitten. De mens vond de tafel toch iets te laag en daarom moest men de stoel uitvinden om aan die tafel te gaan zitten. Ja. Maar misschien was wel de stoel er eerst. Misschien was de mens te moe en moest men gaan zitten en zocht men dan iets om zijn spullen op te leggen.

Alleszins, nu kan de mens niet meer zonder tafel en stoel.

Maar af en toe wordt de tafel een stoel en de stoel een tafel. Ik zit graag op een tafel. Dan ben ik groter, maar normaal mag dat niet.

Kip: Ah.

Ei: Ja.

**Poule** : Sur quoi es-tu assis ?

**Oeuf** : Ben, je suis assis sur une chaise.

**Poule** : D'accord, mais c'est quoi une chaise ?

**Oeuf** : Ben, une chaise c'est une

chaise, on s'assied dessus.

**Poule** : D'accord, mais pourquoi ?

**Oeuf** : Mais c'est parce que, euh ... parce que, les gens s'asseyent, et nous nous asseyons sur une chaise.

**Poule** : On peut s'asseoir sur autre chose aussi ?

**Oeuf** : Peut-être que je ne suis pas assis sur une chaise, mais sur une table avec un appui. C'est donc peut-être effectivement une table.

**Poule** : Oui, mais c'est quoi, une table ?

**Oeuf** : Une chaise sans appui pour le dos.

**Poule** : Donc une table et une chaise, c'est pareil ?

**Oeuf** : Mouais, c'est possible.

**Poule** : Qu'y avait-il d'abord, la chaise ou la table ?

**Oeuf** : Peut-être bien la table, puisque l'homme devait déposer des choses et que le sol était trop

mouillé. Ce n'est qu'après qu'il a voulu s'asseoir. Comme l'homme trouvait que la table était un peu trop basse il a dû inventer la chaise pour pouvoir s'asseoir à cette table. C'est ça.

Mais peut-être aussi qu'il y a d'abord eu la chaise. L'homme était peut-être trop fatigué et il a dû s'asseoir et c'est après qu'il a cherché quelque chose pour y poser ses affaires. Quoi qu'il en soit, à présent l'homme ne peut plus se passer ni de la table, ni de la chaise.

Puis de temps en temps la table devient chaise et la chaise devient table. J'aime être assis sur une table. Je suis alors plus grand, mais normalement ce n'est pas permis.

**Poule** : Ah.

**Oeuf** : Oui.





**Joris Bruyninckx** is vader van 4 en psycholoog/fotograaf die de Griekse stroming van de verwondering ziet herleven in de projecten van Irma Firma

**Joris Bruyninckx** est papa de 4 enfants et il est psychologue/photographe. Il voit renaître le courant grec de l'émerveillement dans les projets d'Irma Firma

Ja, ik score zeer hoog op de negativiteitsschaal.

Jaren geleden besliste ik om de sociale sector vaarwel te zeggen omwille van het eindeloos gepalaver tijdens teamvergaderingen, overkoepelende vergaderingen en evaluatievergaderingen. Daarom besloot ik om van sector te veranderen en mijn kans te wagen in de entertainment en mediawereld. Ik schreef me in voor Peking Express, de ideale springplank om deze wondere wereld binnen te dringen en publieksleveling nummer 1 te worden.

Maar dat was even buiten die TV-psycholoog gerekend. Verdorie, ik moest eerst een hele testbatterij vragenlijsten afleggen. De Nederlandse persoonlijkheidsvragenlijst, een interpersoonlijke relatie test en ook de Scid2 die onze psychopathie onder de loep nam.

Als psycholoog zulk een batterij invullen is een peace of cake. Ik weet exact wat in te vullen om sympathiek te ogen, welke items ik prijs moet geven om niet te sociaal wenselijk over te komen en waar ik voor moet opletten om niet te hoog te scoren op de leugenschaal. De einddiagnose was dan ook niet verrassend buiten de quotatie op één schaal. Ja, ik ben empathisch en kan mij vlot in een sociale context bewegen. Ik hou van avontuur en stel mij eerder dominant

op. In chaos voel ik mij thuis en ik overdenk situaties analytisch, zelfs al ben ik impulsief in mijn handelen. So far so good. Maar toen bleek dat ik zeer hoog scoorde op de negativiteitsschaal, viel ik van mijn stoel. Had ik die items niet herkend? Ben ik echt zo? Percentiel 94 is toch niet niks, en ik ben toch goed en vriendelijk opgevoed.

Gelukkig voelde de competente TV psycholoog mijn verwondering goed aan en gaf hij een eerlijk antwoord, gesneden en verpakt op mijn negatieve maat. Deze hoge score komt veel voor bij hoger opgeleide mannen die zich durven afzetten. Die de maatschappelijke normen op de korrel nemen en kritisch benaderen. Een teken van non-compliance. De één procent die durft af te wijken. Maar ook de man die alles wat té publiekelijk is, brol in pakskes vindt, die politiek en kapitalisme kak en bagger vindt en die een hekel heeft aan linkse intellectuele afzeikers die hun mening te pas en te onpas in de media te grabbel smijten. Damn what a bummer!

Na de oorspronkelijke shock ben ik uiteindelijk tot de constatacie gekomen dat ik best lief, begripvol en loyaal ben naar vrienden toe, maar dat ik me door de jaren heen meer ben beginnen afzonderen in principiële anarchie ergens in de velden zonder burens of medemens ... en die uiteindelijk zelf media psycholoog is geworden om programmamakers te behoeden voor te negatieve kandidaten.

Oui, je me situe très haut sur l'échelle de la négativité.

Il y a des années j'ai décidé de tourner le dos au secteur social à cause des palabres sans fin pendant les réunions d'équipe, les réunions de coordination et les réunions d'évaluation. J'ai dès lors décidé de changer de secteur et de tenter ma chance dans le monde des loisirs et des médias. Je me suis inscrit au programme « Peking Express », le tremplin idéal pour pénétrer dans cet univers merveilleux et pour devenir l'ami public n° 1.

Mais c'était compter sans la psychologue de la chaîne TV. Parbleu, j'ai d'abord dû passer par toute une ribambelle de questionnaires. Le questionnaire sur la personnalité, un test sur les rapports interpersonnels et aussi le Scid2 qui examine à la loupe notre psychopathie.

Remplir une telle pile de paperasses est un jeu d'enfant pour un psychologue. Je sais exactement ce qu'il faut remplir pour paraître sympathique, quelles facettes je dois dévoiler pour ne pas paraître trop social et à quoi je dois faire attention pour ne pas me retrouver trop haut sur l'échelle du mensonge. Le di-

agnostic final ne fut donc pas pour surprendre, à l'exception de ma cote sur une échelle. C'est vrai, je suis empathique et je me meus sans peine dans un contexte social. J'aime l'aventure et je suis plutôt dominateur. Je me sens à l'aise dans le chaos et j'évalue les situations de manière analytique, même si j'agis de façon impulsive. Jusque là tout va bien. Mais lorsque j'ai appris que je me positionne très haut sur l'échelle de la négativité, j'ai failli tomber de ma chaise. N'avais-je pas reconnu ces points ? Suis-je vraiment ainsi ? Un pourcentage de 94, ce n'est pas peu, et pourtant j'ai eu une bonne et chaleureuse éducation. Heureusement le psychologue de la TV a très bien ressenti ma surprise et il m'a fourni une réponse franche, tout à fait taillée sur ma mesure négative. Ce résultat élevé est fréquent chez les hommes qui ont eu une formation supérieure et qui osent se faire valoir. Qui défient les normes sociales et les abordent avec un esprit critique. Un signe d'insoumission. Ce 1 pourcent qui ose quitter les sentiers battus. Mais aussi celui qui envoie promener tout ce qui est trop public, qui dit merde à la politique et au capitalisme et qui tient en horreur tous les emmerdeurs intellectuels de gauche qui flanquent à tours de bras leur opinion dans les médias. Ola, chaud devant !

Le choc initial passé, j'en suis finalement arrivé à la constatation que je suis certes un être gentil, compréhensif et loyal, mais qu'au fil des ans je me suis mis à m'isoler de plus en plus dans une anarchie principielle quelque part dans les champs sans voisins ni prochains ... pour au bout du compte devenir moi-même un psychologue médiatique afin de prémunir les créateurs de programmes contre des candidats par trop négatifs.





**Dett Peyskens** is afvraagster / liefhebster / speel&zing&danster / opschrijfster / notenbalkster / waarneemster / opslaans-ster / probeerster / registreester / arends-oogster / hoor&zien&zwijgster / wolkenkrabster / manipuleester / ineensteekster / uiteenhaalster / beeldensprokkelaarster / hocusfocusster / sterster.

**Dett Peyskens** est enquêreuse / amatrice / actrice&chanteuse&danseuse / scribouillarde (de portées) / observatrice / enregistreuse / tentatrice / accumulatrice / œil de lynx / marcheuse à l'ombre / accroche-lune / manipulatrice / touche-à-tout / démonte-tout / glaneuse d'images / hocusfocussienne / étoilesque.

- 25 -

en er is zien  
en er is zien

en hoe de straat  
weer anders wordt  
door wat er  
in m'n oren zit  
en hoe  
ik daardoor met  
mijn laarzen  
door de  
lucht klief

en hoe het geluid  
van saintelette  
verschilt van  
dat van rogier

en de slang op de  
anderlechtse poort  
gewoon een boomvrucht is

en hoe graag ik de  
zwaartekracht omhoog wil duwen  
en de thermiek wil tegenwerken

en kan ik een wolk torsen  
zoals atlas de wereld  
en naar boven drummen

en de vogel  
wat zou die daarvan denken

en er is zien  
en er is zien

et on peut voir  
et on peut voir

comment la rue  
change à nouveau  
par ce qu'il y a  
dans mes oreilles  
et comment ainsi  
je lance mes bottes  
haut  
dans le ciel

et comment le son  
de saintelette  
est différent  
de celui de rogier

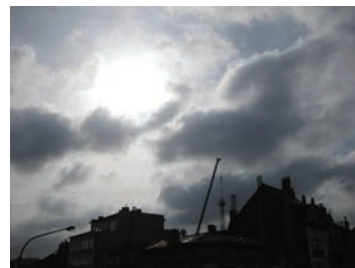
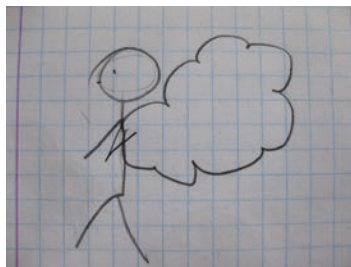
et que le serpent  
de la porte d'anderlecht  
n'est autre qu'un fruit

et combien j'aimerais  
soulever la pesanteur  
et contrer l'ascendance thermique

est-ce que j'arrive à porter un nuage  
comme atlas la terre  
et le hisser tout haut

et l'oiseau  
qu'en penserait-il

et on peut voir  
et on peut voir







De Baskische **Laida Aldaz Arrieta** is zowel danseres als beeldend kunstenaar. Ze benadert artistieke creatie vanuit verschillende disciplines, meestal in niet-scenische ruimtes. Haar werk richt zich op de relatie tussen de ruimte, de objecten en het lichaam en op de verschillende betekenissen die ze kunnen hebben als een van hen wijzigingen ondergaat.

**Laida Aldaz Arrieta** est une danseuse et plasticienne basque. Elle approche la création artistique par le biais de différentes disciplines, essentiellement dans des espaces non scéniques. Son travail est centré sur la relation entre l'espace, les objets et le corps et sur les différentes significations que ceux-ci peuvent prendre lorsque l'un d'entre eux est altéré.

Een echte nachtmerrie

Ik voelde me volledig ontspannen en was eindelijk aan het indommelen. Ik opende mijn ogen en het was al ochtend, een regenachtige, bewolkte, grijze ochtend waarop een miezerig licht door het venster kwam piepen. Ik deed mijn ogen weer dicht en de laatste wazige beelden uit mijn dromen zweefden nog steeds door mijn hoofd, maar voor ik ze met iets in verband kon brengen, waren ze verdwenen. Het was zo lekker om in bed te liggen, nog twee minuten en ik sta op, dacht ik. Ik wist dat het tijd was om op te staan, maar mijn lichaam zonk weg in de matras en voelde zo zwaar, alsof het niet van mij was. Ik probeerde mezelf over te nemen, maar mijn lichaam reageerde niet. Was ik nog aan het dromen? Ik trachtte mijn benen te bewegen en ze gingen niet in op de bevelen van mijn brein. Was mijn bovenlichaam nog aan het dromen en mijn onderlichaam wakker? Wanneer ik mijn benen boog, leken mijn voeten in de lucht te hangen, terwijl mijn armen en romp aan de matras gekleefd waren. Het was misschien een van die nare dromen die ik vroeger had, waarbij ik schreeuwend wakker werd en alles terug normaal werd. Kom op Laida, word wakker! Ik heb nog nooit een nachtmerrie gehad die zo echt leek. Ik begon me zorgen te maken. Nog een keer proberen mezelf op te trekken ... Au! Een scherpe, intense

- 29 -

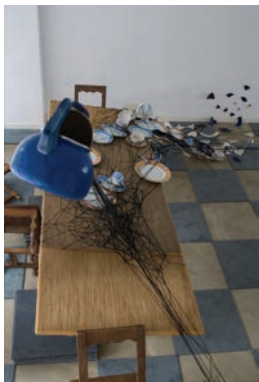
pijn ging door mij heen. Wat is er gebeurd vanaf het moment dat ik mijn ogen sloot tot ik ze weer open deed? Was ik nu aan het dromen of was het gisteren wanneer ik me in orde voelde? Ik probeerde nog eens recht te staan, maar de pijn was zo sterk alsof het echt was. Ik riep nog een keer: "Help! Ik kan niet recht!" Toen ik een uur later in het ziekenhuis was, wist ik dat het mijn eigen realiteit was, hoe surrealistisch het ook leek.

Niet kunnen bewegen heeft me doen bewegen op andere manieren. Het heeft me geholpen om nieuwe mogelijkheden te creëren.

**Un cauchemar réel.**

Je me sentais totalement détendue et je m'endormais enfin. J'ouvris les yeux et le jour était déjà levé, une journée pluvieuse, nuageuse, grise, une très faible lumière parvenait de la fenêtre. Je fermai à nouveau les yeux et les dernières images floues de mes rêves flottaient toujours dans mon esprit, mais elles s'évanouirent avant que je puisse les identifier ou les relier à quelque chose. C'est si agréable d'être dans le lit, pensais-je, encore deux minutes et je me lève. Il me semblait qu'il était temps de se lever, mais mon corps, enfoncé dans le matelas, me paraissait aussi lourd que s'il ne m'appartenait pas. Je fis un effort pour le réintégrer mais mon corps ne répondait pas. Étais-je encore en train de rêver ? Je tentais de bouger mes jambes mais elles ne répondaient pas aux ordres de mon cerveau. Mon corps était-il endormi au-dessus de ma taille et réveillé en-dessous de ma taille ? Lorsque je tendais mes jambes, mes pieds apparaissaient en l'air tandis que mes bras et mon torse étaient collés au matelas. Il s'agissait peut-être d'un de ces mauvais rêves qu'il m'arrivait de faire et dont je me réveillais en hurlant tandis que tout revenait à la normale. Allez, Laida, réveille-toi ! Je n'avais jamais fait de cauchemar qui soit aussi réel. Je commençais à m'inquiéter. Encore un petit effort pour me lever ... Ah! Une douleur intense, aigüe, me traversa. Que s'était-il passé entre le moment où j'avais fermé mes yeux et celui où je les avais ouverts ? Étais-je en train de rêver où était-ce la veille, lorsque je me sentais parfaitement bien, que je rêvais ? Je tentai de me lever une nouvelle fois mais la douleur était aussi intense que si elle était réelle. Je criai encore une fois : à l'aide ! Je ne parviens pas à me lever toute seule ! Une heure plus tard, tandis que j'étais à l'hôpital, je compris, malgré que cela semblait complètement surréaliste, qu'il s'agissait bien de ma propre réalité.

Ne pas être capable de bouger m'a fait bouger d'autres manières. Cela m'a aidé à créer de nouvelles possibilités.







**Mohammed Aitba** is een autodidactisch kunstenaar. Tekenen is voor hem de ideale manier om vorm te geven aan zijn ideeën, en vooral aan zijn zoektocht en vragen. Uit Marokko vertrekken was een noodzaak. In Brussel raakt Mohammed gefascineerd door de verschillende perspectieven op kunst, hij zoekt er dan ook zijn nieuwe thuis.

**Mohammed Aitba est un artiste autodidacte. Le dessin est pour lui le média par excellence qui permet de donner forme à ses idées et surtout à sa recherche et à ses questions. Quitter le Maroc fut une nécessité, à Bruxelles Mohammed est fasciné par les différentes perspectives de l'art. Il y cherche donc son nouveau chez-soi.**

Het leven is een avontuur. Of, beter nog, een strijd. Alsof enkel de sterksten zich kunnen redden en de zwakken onverbiddelijk worden kapotgemaakt. De gevolgen van dat realiteitsbeeld op de waarde die we kunst toedichten, worden duidelijk vanaf het moment dat we de werkelijkheid op die manier benaderen. Ik word verplicht om op zoek te gaan naar een uitweg uit de malaise, naar een manier om in die complexe realiteit te aarden. Ik moet mijn vlucht kunnen rechtvaardigen en zoek daarom mijn heil in de kunst. Een mooie uitweg, sociaal aanvaard bovendien. De stap naar het zien van kunst als een vorm van wraak, als een soort compensatie voor de realiteit is echter klein en is snel gezet. Want de realiteit willen ontvluchten, wijst dat niet op een malaise die zich in de kern van je bestaan genesteld heeft? Ik weiger de realiteit te aanvaarden zoals ze is. Daarom ga ik op reis, steeds op zoek naar een draagvlak voor mijn ideeën en dromen, naar een plek waar ik mijn wereld kan beleven. Iedereen leeft wel eens in een illusie, maar nooit langer dan enkele minuten of een paar uur misschien. En dan word je wakker en is die schaamtelijke realiteit daar weer.

- 33 -

*La vie est une aventure ou bien une lutte. Comme si seul les plus fort pouvaient s'en tirer, tandis que les faibles devaient être broyés. Les implications de cette représentations de la réalité sur la valeur attribuée à l'art sont claires a partir du moment ou on pense la réalité de cette façon, je suis obligé de trouver une porte de sortie pour évacuer le malaise et la difficulté à exister dans cette réalité. Il faut donc justifier la fuite et l'art me donne une jolie porte de sortie, qui plus est, une porte de sortie socialement admissible. De là à voir dans l'art seulement une sorte de vengeance et de compensation contre la réalité, il n'y a qu'un pas qui sera vite franchi. Fuir la réalité, n'est ce pas là le signe d'un malaise installé au coeur de la vie?*

*Je n'accepte pas la réalité comme elle est, c'est pour ça que voyage, je suis toujours à la recherche d'une plateforme ou je peux réaliser mes idées, mes rêves. Ou je peux vivre mon monde.*

*Tout le monde vivent l'illusion. mais pas plus que quelques minutes voire quelques heures, puis on se réveille pour trouver la réalité honteuse à nouveau.*



© Mohammed Aitba





© Mohammed Aitba

*'Realiteit vanuit weten-schap & kunst'*

*'La science et les arts à l'origine de la réalité'*

Men noemt mij Jasmina, 'de rizoommadame'. Rizoom is een woord dat afkomstig is uit de biologie. Het verwijst naar een ondergronds wortelstelsel, een open gedecentraliseerd netwerk dat je terugvindt bij planten zoals aardbeien, gember, bamboe, gras, riet, enz. Het rizoom ziet er heel anders uit dan de wortelstructuur van bomen. Bomen hebben één hoofdwortel die zijdelings vertakt in twee zijwortels die op hun beurt weer in tweeën vertakken, op hun beurt in twee, enzovoort. Het rizoom daarentegen kent geen dichotomieën, noch een overzichtelijke structuur, het waaiert op een niet te overziene manier uit naar alle kanten. Een rizoom heeft geen hoofdwortel, geen hoofdingang of beginpunt dat de weg biedt naar een kern of centrum. In een rizoom zijn altijd vele ingangen mogelijk, elk punt van een rizoom kan altijd verbonden worden met elk ander punt in het rizoom. Dat maakt ook dat als een rizoom gebroken wordt, het toch steeds zal verder groeien volgens andere lijnen of andere verbindingen.

'Rizoommadame', betekent dus dat jij mij nooit helemaal kan kennen. Jij kan je wel verbinden met mij, wij kunnen rizomatische koppelingen met elkaar aangaan. In onze ontmoeting, koppelen wij ons aan elkaar en creëren wij samen een nieuw, lokaal verhaal. Een verhaal dat een ongetemde open ruimte creëert waarin allerlei nieuwe koppelingen en verhaalconstructies mogelijk worden. Verhalen die niet op voorhand vastgelegd zijn, verhalen die worden en niet dienen te verworden tot vastgeroeste wortels.

Vertel een verhaal

Welk verhaal?

Een verhaal over jezelf.

Over welk deel van mezelf?

Over dat zelf dat je hier wil verhalen.

Dat verhaal waarin wij elkaar kunnen ontmoeten.

On m'appelle Jasmina, 'madame rhizome'. Rhizome est un terme qui provient de la biologie. Il renvoie à un complexe souterrain de racines, à un réseau ouvert et décentralisé que l'on retrouve par exemple chez la fraise, le gingembre, le bambou, l'herbe, la canne, etc. La structure du rhizome a une apparence totalement différente de celle des racines d'un arbre. Les arbres ont une seule racine principale qui se ramifie latéralement en deux racines secondaires qui, à leur tour, se ramifient en deux nouvelles racines, etc. Le rhizome pour sa part ignore les dichotomies, il ne connaît pas de structure logique. Il s'éparpille dans tous les sens. Le rhizome n'a ni racine principale, ni entrée principale ou point de départ menant à un noyau ou un centre. Le rhizome présente différentes entrées, chaque point du rhizome peut toujours être relié à n'importe quel autre point du rhizome. De la sorte, lorsqu'un rhizome est brisé, il poursuivra sa croissance en suivant d'autres lignes ou d'autres connexions.

'Madame Rhizome' signifie donc que vous n'arriverez jamais à me connaître à fond. Mais vous pouvez vous connecter à moi, nous pouvons tenter des liens rhizomiques entre nous. Lors de notre rencontre nous nous relient l'un à l'autre pour créer ensemble une nouvelle histoire locale. Une histoire qui crée un espace ouvert indompté donnant champ libre à de nouvelles connexions et constructions narratives. Des histoires qui n'ont jamais été fixées à l'avance, des histoires qui naissent sans jamais se muer en racines immuables.

Raconte-moi une histoire.

Quelle histoire ?

Une histoire qui parle de toi.

De quelle partie de moi ?

De celle dont tu veux me raconter l'histoire.

Cette histoire à travers laquelle nous pouvons nous rencontrer.

**Jasmina Sermijn** is klinisch psychologe en systeemtherapeute. Zij werkt als praktijklector op de faculteit Psychologie en Educatiewetenschappen van de Vrije Universiteit Brussel. Daarnaast is zij als systeemtherapeute ook verbonden aan Hestia, centrum voor psychotherapie in Mechelen. N.a.v. haar doctoraat schreef zij o.m. de boeken: "Scènes uit een ontmoeting" en "Ik in Veelvoud" (Acco).

**Jasmina Sermijn** est psychologue clinique et thérapeute systémique. Elle est chargée de cours pratiques à la faculté Psychologie et Sciences Educatives à la Vrije Universiteit Brussel. En tant que thérapeute systémique elle est également reliée à Hestia, le centre pour la psychothérapie à Malines. A l'occasion de sa thèse de doctorat elle a entre autres écrits les livres : "Scènes d'une rencontre" et "Ik in Veelvoud" (Moi au pluriel) (Acco).





De eerste vertoning van 'L'arrivée d'un train en gare de la Ciotat' van de gebroeders Lumière veroorzaakte een paniecreactie onder de toeschouwers. Ze dachten dat de trein die op het scherm het station binnenreed echt op hen afkwam en hen zou verpletteren. De regisseurs werden als duivels aanzien.

Wegrennen uit de zaal doen we (gelukkig) al lang niet meer, tenzij voor een geheel andere reden. Toch wil ik geloven dat de kracht van een reactie zoals van het publiek ten tijde van 'L'arrivée d'un train en gare de la Ciotat' nog steeds kan bestaan. Beelden kunnen linken leggen met het onderbewuste en de afstand tussen artiest en publiek uitwissen. 'Het is realiteit, de trein kan door het doek komen en over ons heen rijden.' Ons bewuste houdt ons misschien te vaak tegen en gaat te vaak op zoek naar een logica, naar een verhaal. Terwijl ons onderbewuste het nochtans niet moeilijk heeft om de zin te zien van onlogica. Want is het leven zelf ook niet vaak een aaneenschakeling van onlogische, onverklaarbare en onuitgesproken momenten ...

Er werd ooit beweerd dat cinema een uitvinding is zonder toekomst, dat het louter entertainment is. Ik wil blijven geloven in cinema als kunst, een medium dat kan blijven verrassen, wakker schudden en zichzelf overtreffen.

La première représentation de 'L'arrivée d'un train en gare de la Ciotat' des frères Lumière provoqua une réaction de panique parmi les spectateurs. Ils pensaient réellement que le train allait traverser l'écran pour les heurter et les écraser. Les réalisateurs furent traités de diaboliques...

Heureusement, (depuis longtemps) nous ne nous enfuyons plus des salles de cinéma, sauf pour une raison totalement différente. Néanmoins je suis persuadée que la virulence d'un public comme celui de l'époque de 'L'arrivée d'un train en gare de la Ciotat' peut toujours exister. Les images peuvent établir des liens avec le subconscient et effacer la distance qui sépare l'artiste et le public. 'C'est la réalité, le train peut traverser la toile et nous happer'. Notre esprit conscient nous retient peut-être trop souvent et part aussi trop souvent à la recherche d'une logique, d'une histoire. Alors que notre subconscient n'éprouve aucune peine à percevoir le sens de l'illogique. Car l'existence même est une suite d'instantants illogiques, inexplicables et non prononcés ...

On a longtemps prétendu que le cinéma était une invention sans avenir, relevant du seul amusement. Je veux continuer de croire en le cinéma comme art, comme un média pouvant toujours surprendre, nous secouer et se surpasser.

- 41 -

eigne à présent. Son premier long métrage, 'Het geluk van een ander' (Le bonheur d'un autre), raconte les réactions dans un village après un accident de la route et dans lequel un enfant occupe le centre. En 2006 elle réalise une pièce de théâtre dans une mise en scène des comiques d'Oei Klets, théâtre en mouvement pour enfants. Son deuxième long métrage 'Unspoken', qui traite de la soudaine disparition d'une jeune fille, a connu sa première mondiale au festival international de Toronto, et on a également pu le voir lors de différents festivals où il a remporté de nombreux prix. Actuellement elle est en train d'achever son nouveau film 'Kid, que l'on pourra voir dans les salles à la fin de l'année.



"L'arrivée d'un train en gare de la Ciotat"

**Fien Troch** (1978) is een meermaals genomineerd en gelauwerd Vlaams filmregisseuse. Ze studeerde in 2000 af aan de Sint-Lukas Hogeschool te Brussel, waar ze ook doceert. Haar eerste langspeelfilm,

'Een ander zijn geluk' vertelt over de reacties in een dorp na een verkeersongeluk waarin een kind het leven laat. In 2006 maakte ze een theaterstuk met de regie van de slapstick Oei Klets, bewegingstheater voor kinderen. Haar tweede langspeelfilm, het liefdesdrama 'Unspoken', over de plotse verdwijning van een jong meisje, ging in wereldpremière op het Internationaal filmfestival van Toronto, en werd ook vertoond op diverse festivals en won talrijke prijzen. Momenteel is ze bezig aan de afwerking van haar nieuwe film 'Kid, die in het najaar in de zalen te zien zal zijn.

**Fien Troch** (1978) est une metteuse en scène souvent nominée et couronnée. Elle a achevé ses études en 2000 à la Sint-Lukas Hogeschool à Bruxelles où elle ens-



### Iedereen paranormaal

Net als andere illusionisten zet Gili ons op het verkeerde been, maar dan vanuit een specifieke motivatie: hij wil aantonen dat zelfverklaarde paranormaal begaafden niets anders doen dan anderen (en soms zichzelf) in het ootje nemen. Als illusionist die zich jarenlang verdiepte in het mentalisme, waarbij men een zesde zintuig veinst door het gebruik van de vijf gekende zintuigen, kent hij de trukendoos van de paranormalen op zijn duimpje.

(...) De basishandigheden waarop de illusie van paranormale vermogens berust, blijken echter vaak dezelfde: het misleiden van zintuigen en het inspelen op de verwachtingen en veronderstellingen van mensen. Zoals Gili uitlegt, zijn zowel paranormalen als illusionisten en mentalisten heel bedreven in het sturen van onze aandacht, zodat we kijken waar we verwacht worden te kijken. Daarbij filteren we weg wat niet binnen onze focus valt – we kunnen immers niet alle zintuiglijke indrukken opslaan – maar tegelijk blijven we over dat domein onze vertrouwde veronderstellingen hanteren. Net daar echter worden allerlei dingen beïnvloed. Neem het 'gemagnetiseerde' potlood dat een opgerold bankbiljet achter zich aan kan laten rollen. De mentalist wrijft het potlood eerst op tegen zijn mouw, zagezegd om het magnetisch te maken. Vervolgens legt hij het achter het opgerolde bankbiljet, duwt het voor zich uit en... het bankbiljet volgt vanzelf, althans in de ogen van het publiek. Wat dat publiek niet merkt, doordat het zijn aandacht op het rollende potlood gericht houdt, is dat de mentalist het bankbiljet subtiel vooruitblaast. Het is een eenvoudig (doe-het-zelf)voorbeeld, maar één dat de basisprincipes van misleiding goed illustreert.

(...) Cold reading is een methode om onopvallend informatie te onttrekken aan (en over) iemand die men niet kent. Het is de favoriete techniek van waarzeggers van allerlei pluimage, of het nu gaat om kaartleggers, pendelaars, handopleggers of horoscoplezers, en de meeste mensen blijken er opvallend vatbaar voor. Dat heeft verschillende redenen, zo noteert Gili. Mensen proberen onbewust om de uitspraken van zo'n paragnost op zichzelf toe te passen, zeker als ze daar veel geld voor veil hadden. Ze onthouden alleen de voltreffers en filteren de vele missers weg. Ze laten zich ook bedotten door de subtiliteit van de vraagstelling, waardoor ze niet doorhebben hoeveel informatie ze zelf verklappen.

Wie beseft hoe zelfverklaarde paranormalen het precies aanpakken, is beter gewapend tegen bedrog en misleiding, en snapt beter waarom mensen geloven in pendelaars, helderzienden en mediums. Het heeft niet alleen, of niet noodzakelijk, met naïviteit en wensdenken te maken, maar tevens met de manier waarop de menselijke psychologie werkt, (...). Gelooft in het paranormale lijkt ingebakken in onze natuurlijke psychologie. Wij proberen van nature overal betekenis aan te geven, verbanden te leggen en patronen te ontwaren. Meestal terecht, maar soms ook onterecht. En eens we het gevoel hebben dat iets geen toeval kan zijn, is het vaak moeilijk om die intuïtie via nuchtere analyse te corrigeren. (...)

Een artikel voor SKEPP van Griet Vandermassen. Zij is als filosofe verbonden aan de Universiteit Gent en is hoofdredacteur van Wonder en is gheen Wonder.

### Tous paranormaux

A l'image de bien d'autres illusionnistes, Gili nous leurre, mais lui le fait mû par une motivation spécifique : il veut démontrer que les doués autoproclamés du paranormal ne font autre chose que de flouer les autres (voire eux-mêmes). En tant qu'illusionniste qui s'est penché durant de longues années sur le mentalisme, à travers quoi on feint un sixième sens par l'utilisation des cinq sens connus, il connaît comme nul autre toutes les astuces des paranormaux.

(...) Les tours d'artifice sur lesquels repose l'illusion des talents paranormaux, s'avèrent souvent être les mêmes : duper les sens et remplir les attentes et les suppositions des gens. Comme Gili l'explique, aussi bien les paranormaux que les illusionnistes et les mentalistes ont vraiment le don de diriger notre attention, de sorte que nous regardons dans la direction voulue par eux. Nous effaçons ainsi tout ce qui ne se situe pas à l'intérieur de notre champ d'observation – il ne nous est en effet pas possible d'enreg-

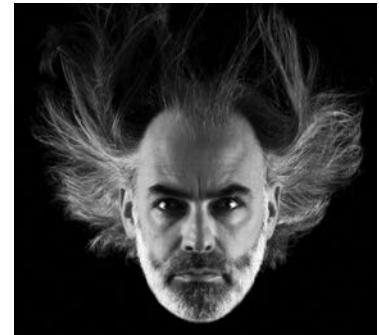
istrer toutes les impressions sensorielles – or nous ne cessons d'imposer nos suppositions familières à ce champ. Mais c'est justement là que bien des choses sont manipulées. Prenons par exemple le crayon 'magnétisé' qui peut faire rouler un billet de banque enroulé derrière soi. Le mentaliste frotte d'abord le crayon sur sa manche, soi-disant pour le magnétiser. Ensuite il le pose derrière le billet enroulé, le pousse en avant et... le billet le suit comme son ombre, du moins dans l'esprit du public. Mais ce que le public ne voit pas puisque tous les regards sont fixés sur le crayon roulant, c'est que le mentaliste souffle subtilement sur le billet pour le faire avancer. Un exemple des plus simples (qui relève même du petit bricolage), mais qui illustre bien les principes de base du leurre.

(...) Le cold reading est une méthode visant à extorquer discrètement des informations de (et sur) une personne que l'on ne connaît point. C'est la technique favorite des diseurs de bonne aventure de tout acabit, qu'il s'agisse des cartomanciens, des radiesthésistes ou des voyants, et beaucoup de gens semblent vraiment susceptibles dans ce sens. Ceci a plusieurs raisons, note Gili. Les gens tâchent inconsciemment d'appliquer les déclarations d'un tel voyant sur eux-mêmes, surtout s'ils ont d'abord déboursé une grosse somme d'argent. Ils ne retiennent que les coups qui ont fait mouche tout en balayant de la table les nombreux ratés. Ils se laissent anaquer par la subtilité des questions, n'ayant aucune idée de la quantité d'informations qu'ils dévoilent eux-mêmes.

Lorsqu'on saisit bien la manière dont les paranormaux autoproclamés opèrent, on est mieux armé contre la supercherie et l'imposture et on comprend mieux pourquoi les gens croient en les sorciers, les voyants et les médiums. Cela n'a pas seulement – ou pas nécessairement – à voir avec la naïveté et les chimères poursuivies, mais également avec la manière dont fonctionne la psychologie humaine, (...). La foi en tout ce qui est paranormal semble ancrée dans notre psychologie innée. Nous tâchons spontanément de trouver une signification à tout, d'établir des rapports et de déceler des trames. Souvent à juste titre, mais parfois à tort. Et une fois que nous avons la conviction qu'un phénomène ne peut pas être le fruit du hasard, il est souvent difficile de corriger par la suite cette intuition par une analyse objective. (...)

Un article pour SKEPP de Griet Vandermassen. Elle est philosophe et reliée à l'Université de Gand et elle est rédactrice en chef de Wonder en is gheen Wonder (Un miracle n'en est pas un).

Comedian-Mentalist **Gili** (Lieven Gheysen) verraste vriend en vijand met zijn succesvolle theatershow "Iedereen Paranormaal" als antwoord op de media-tsunami rond Het Zesde Zintuig. Zijn vijf zintuigen zó goed gebruiken dat het lijkt alsof hij een zesde zintuig heeft: dat is het vak dat mentalist Gili tot een ware kunst weet te verheffen.



© Gili

Le mentaliste et comédien **Gili** (Lieven Gheysen) surprend ses amis et ses détracteurs avec son spectacle théâtral très apprécié « Tous paranormaux » qui fait réponse au tsunami médiatique autour du programme TV Het Zesde Zintuig (Le Sixième Sens). Utiliser de telle manière ses cinq sens qu'un sixième sens semble agir : voilà une volution que le mentaliste Gili a su élever au niveau de l'art.

### Totaler dan Gesamtkunst: Irma Firma

De zorg voor maatschappelijke relevantie van artistiek produceren is van deze tijd. Dit is zeker de bekommernis van Ann Van de Vyvere, bezielster van het Irma Firma project. Voor theater en muziek heeft men een Bühne nodig. Voor beeldende kunst een galerij. Om te eten een restaurant. Kortom telkens een instituut dat als een kader fungeert dat de kunstbeleving inbedt en daardoor ook per definitie afsnijdt van de sociale realiteit.

De interesse van Ann Van de Vyvere voor het "sociale" moet men niet sociologisch begrijpen, maar zintuiglijk. Ze wil met haar werk zo dicht mogelijk bij de werkelijkheid komen. Kant leerde ons dat het ding op zich niet kenbaar is. Van Nietzsche weten we dat er geen feiten zijn, maar enkel interpretaties. Wanneer Ann Van de Vyvere de werkelijkheid benadert, doet ze dat inderdaad bij benadering: ze suggereert een interpretatie, maar geeft iedereen de kans een andere weg te kiezen.

De menselijke omgeving wordt bepaald door een spel tussen natuur en cultuur. Vooral de overgangen tussen beide zijn boeiend. Daar waar de beide elkaar ontmoeten en beïnvloeden. Aan de grens die al dan niet verlegd kan worden of geworden is geweest. De natuur als eeuwige dynamische kracht versus de cultuur als eventueel eindige beheersers ervan.

Ann Van de Vyvere wil deze menselijke omgeving laten ervaren met alle zintuigen: kijken, horen, betasten, ruiken, proeven. Dat kan niet binnen een instituut. Daarom gaat ze de boer op: op het platteland, maar ook in de stad. In plaats van vastgekluisterd te zijn aan bepaalde artistieke ruimten verkiest ze door de werkelijke wereld te wandelen. De idealen van Fluxus zijn niet ver weg. De happening en de performance maken via muziek en artistieke beelden dat de toeschouwer een meer intense ervaring heeft. De kijker wordt participant. De beeldende kunstenaar wordt acteur. Individuen worden groep. Het wandelen verhoogt de beleving. De perspectieven vermenigvuldigen zich. Doordat men anders kijkt naar de al te vertrouwde dingen en doordat men in gesprek geraakt over de zintuiglijke toever. Ervaringen worden gedeeld. De wandeling is uitbreidbaar tot de reis die ons cultureel laat kijken naar het landschap.

Gustave Maarschalx

### La Gesamtkunst au carré : Irma Firma

Le souci de la relevance sociale de la production artistique est de notre époque. Il est sans conteste partagé par Ann Van de Vyvere, le moteur du projet Irma Firma. Pour le

théâtre et les concerts il faut un podium. Pour l'art figuratif une galerie. Pour bien manger un restaurant. Bref il faut à chaque occasion un institut qui fasse office de cadre, intégrant l'impression artistique et, par définition, l'isolant de la réalité sociale. L'intérêt que porte Ann Van de Vyvere pour le « social » ne doit pas être vu comme se situant sur le niveau sociologique, mais sur le niveau sensoriel. Au travers de son œuvre elle veut se rapprocher au maximum de la réalité. De Kant nous savons qu'une chose en soi ne se fait pas connaître. De Nietzsche nous apprenons qu'il n'existe point de faits, seules des interprétations.

Lorsqu'elle approche la réalité, Ann Van de Vyvere le fait effectivement par approximation : elle suggère une interprétation, mais offre à tout un chacun la possibilité d'emprunter une autre voie.

L'environnement humain est défini par une interaction entre la nature et la culture. Les transitions de l'une à l'autre surtout sont passionnantes. Là où les deux se rencontrent et s'influencent. Sur cette frontière qui peut ou ne peut pas être déplacée, qui a ou qui n'a pas été repoussée. La nature comme force dynamique éternelle face à la culture qui la domine, éventuellement de manière finie.

Ann Van de Vyvere aspire à faire goûter cet environnement humain à travers tous les sens : la vue, l'ouïe, le toucher, l'odorat, le goût. Voilà qui est impossible à l'intérieur d'une institution. Alors elle va voir ailleurs ; à la campagne, mais aussi en ville. Au lieu de demeurer cloisonnée dans des espaces artistiques préétablis, elle préfère se mouvoir à travers le monde réel. Les idéaux de Fluxus pointent le nez. Le spectacle et la performance offrent au spectateur, via la musique et les images artistiques, une expérience plus intense. L'observateur devient participant. L'artiste figuratif devient acteur. Les individus deviennent un groupe. La promenade porte les sens à un niveau supérieur. Les perspectives se multiplient. Pour la simple raison que l'on observe les choses par trop familières sous un angle différent et que l'on s'ose au dialogue sur les apports sensoriels. Les expériences sont partagées. La promenade peut s'étendre à un voyage qui nous fait jeter un regard culturel sur le paysage.

Gustave Maarschalx

- 46 -



HOCUS FOCUS is een project van / est un projet de / Irma Firma.

**Concept en regie / Concept et direction:** Ann Van de Vyvere

**Deelnemers / Avec:** Alexandre Pouliakis, Joris Bruininckx, Dett Peyskens, Patrice Varetzlis, Benjamin Boar, Mohammed Aitba, Laida Aldaz Arrieta, Caroline Fisher.

**Coach:** Veerle Kerckhoven

**Projectcoördinator / Coordinateur de projet:** Saar Van Laere

**Stage:** Rebecca Burke & Hanne Verhoeven

**In samenwerking met / En coopération avec:** Kaaitheater, Den Teirling, Globe Aroma, Caramba Decor, Psychisch verzorgtehuis Sanatia.

**Met de steun van / Avec le soutien du:** Vlaamse Gemeenschap.

**Met dank aan / Merci à** Koen Daems, Gili, Fien Troch, Jasmina Sermijn, Marianne Van Kerckhoven, Elodie van T-interim, Patrick Jordens.

**Portretfoto's deelnemers / photo portrait des participants:** Benjamin Boar

**Design:** Madeleine Wermenbol

**Vertaald door / Traduit par:** Taal-Ad-Visie

**Drukkerij / Imprimerie:** Gillis.be

**Oplage / Circulation:** 250

[www.irmafirma.be](http://www.irmafirma.be)

© 2012

